



悉曇密教— 咒語研究考證

金剛般若經相關咒語(之2)- 「般若無盡藏真言」考證報告

(本篇文章未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)

題目：『般若無盡藏真言』考證報告

指導上師：張玄祥 老師

組別：第五組

組員：張行週、黃沁蓮、葉德上、劉其如、賴瑜蓮、謝如坤（依姓氏筆劃排序）

報告者：賴瑜蓮 居士

摘 要

「般若無盡藏真言」為《金剛般若波羅蜜經》末後之咒語之一，《修習般若波羅蜜菩薩觀行念誦儀軌》^(註一)末後特別說明修持此陀羅尼印之殊勝功德：

「佛言此陀羅尼印有四種名，一名『般若無盡藏』，二名『般若眼』，三名『般若根本』，四名『金剛般若心』。此陀羅尼印有大功德，若能至心如法受持，隨誦一遍出生一萬八千修多羅藏；又彼一一修多羅中，各各出生二萬五千修多羅藏；又彼一一修多羅中，出生百萬修多羅藏；又彼一一修多羅藏中，出生無量百千萬億那由他阿僧祇修多羅藏，如是乃至展轉，出世無量無盡修多羅藏，所出經題名句義味，各各不同而不重出，如是念念出生無盡，是故名為『無盡藏陀羅尼印』。此陀羅尼印，即是十方三世諸佛宗祖，亦是十方三世諸佛無盡法藏，一切般若波羅蜜母，過現未來諸佛菩薩常所供養恭敬讚歎。」

「修多羅」羅馬拼音為「sūtra」，經典之意（註二），亦即至心如法受持此陀羅尼印，即能念念生出十方三世諸佛無量經典法藏，生出一切智智，因此名為「般若無盡藏」，因此欲修行般若法者，需先誦此咒與作此印滿百萬遍然後修行決定成就（註三）：

「若欲修行般若法者，一食齋戒香湯洗浴，著新淨衣入於道場，要當先誦此陀羅尼并作此印滿百萬遍然後修行餘般若法決定成就，是故名爲『般若根本』；此陀羅尼印，悉能照了一切般若波羅蜜法，故名『般若波羅蜜眼』；此陀羅尼印，悉能摧滅一切障礙，悉能住持一切諸佛菩薩功德，故名『金剛般若心』也。」足見在讀誦《金剛般若波羅蜜經》之後，加誦此咒的微妙莊嚴與法益。

本研究分析比較歷代十個出處異名實同的「般若無盡藏真言」，加以分類對照，分爲五類：經典儀軌版、房山石經版、敦煌寫本、後期續藏版、流通版等，初步分析出梵譯漢文字的變化，以及所造成歷代版本爭議處。足見流通版和歷代版本雖有差異，儘管口音傳承上有變異，但大致是梵譯漢的同音異字變化，有些版本重複句或加句，均可能爲強調所求之必要。接著，依照四途徑：編譯年代、房山石刻、敦煌遺書版本、經文內容、後期續藏版本，分析出四版本，再加以比對發現：

1. 「東晉版本」與「敦煌寫本」幾乎相同
2. 「儀軌版本（般若波羅蜜多根本真言）」與「房山石經版」幾乎相同

唯獨「婆誡嚩戴（引）」（bhagavatī）與「婆誡嚩底曳（二合）」（bhagavatye）的差異，兩句其實爲同句之變化（ye從i變化而來），而房版加上ye，更加顯嚮往歸向的殷切。

茲選擇「房山石經版」與「儀軌版本（般若無盡藏根本真言）」這一組來討論，因「儀軌版本」特別介紹此咒，有其真確性；加上其較「敦煌、東晉版本」出現了「鉢囉枳孃」，「鉢囉」pra「枳孃」jña 後兩音同呼是爲鹿顯音，這樣容易被中國人所認知，若pra「枳孃」jña 只發「鉢囉孃(若)」，在咒語秘密法中是爲冥密音，但在傳承中常會被忽略「枳」字，故「prajña 鉢囉枳孃」的鹿顯聲較貼近原音。

羅列此兩版與流通版，在梵字音義文法討論中，歸納出最可能接近原音的版本。得出大致結論，以房山石經版『般若無盡藏陀羅尼』為據，然而流通版末「smṛti 三蜜栗知」，為憶念之意，呼應強前句「śruti 秫嚕(二合)底」聞持的語氣，不失完整與圓滿；而《陀羅尼集經》「般若無盡藏陀羅尼咒」中，標出「地伊」讓房山版的「地」種子字更明確其有所指，在尊重歷代大師的用意下，以房山版為主，大膽嘗試補入「三蜜栗知」與「地伊」，初步結論如下：

房山石經版「般若無盡藏陀羅尼」

古漢字：

曩謨 婆誡嚩底曳 鉢囉枳孃 播囉弭多曳
 唵 紇儺 地(伊)
 室唎 秫嚕底 三蜜栗知 尾惹曳 娑嚩賀

羅馬拼音：

namo bhagavatye prajña pāramitāye
 om hrīḥ dhīḥ
 śrī śruti smṛti vijaye svāhā

悉曇梵字為：

ॐ नमो भगवते प्रज्ञा परमिताये
 ॐ ह्रीं धीं
 श्रीं श्रुते स्मृते विजये स्वाहा

淺密義為：

歸禮 嚮佛世尊 般若波羅蜜多 以般若慧度彼岸
 啓讚 阿彌陀佛種子字 ॐ 成就 文殊師利菩薩種子字 ॑ 成就
 妙威德 善聞持 憶念不忘 無時無地勝伏煩惱 是所祈求

在研究修訂的過程中，末學盡量運用客觀的工具與方法來求證，深心希望在不害佛密意的基礎下，找出較圓滿的真言版本，然而因智慧學力不足多有偏失，慚愧之餘，深心企盼十方菩薩大德，不吝給予指正，讓此《金剛經》末後的『般若無盡藏真言』音義，能更臻圓滿。



目錄

一、歷代『般若無盡藏真言』版本表列

二、【般若無盡藏真言】版本研究

(一) 版本分類與大略研究

1、將歷代版本分爲五類

2、以此分類，並列對照

3、綜合比對討論

a.梵譯漢相近音字整理歸納表

b.字異與句異

◎異字同音部分

◎異字異音部

◎句異部分

4、初步結論

(二) 尋找最接近原音版本的途徑：

1. 編譯年代

2. 房山石刻版、敦煌遺書版本

3. 經文內容

4. 後期續藏版本

(三) 推測出最接近原音版本，再和流通版作比對

(四) 詞類變化文法討論

三、綜合結論

四、註解

一、歷代『般若無盡藏真言』版本表列：

流通版：納謨薄伽伐帝 鉢唵(二合)若 波羅蜜多曳 怛姪他 唵 紇唎(二合)室唎
(二合) 戌嚕(二合)知 三蜜栗知 佛社曳 莎訶

出處、經名	編譯年代	編譯者	咒名	真言
1.大正新脩大藏經第八冊 No. 235《金剛般若波羅蜜經》卷一 p0752c05(00)--c07(00)	東晉(西元344-413, 一說350-409)	姚秦天竺三藏鳩摩羅什譯	真言	那謨婆伽跋帝 鉢唵壤 波羅蜜多曳 唵 伊利底 伊室利 輸盧馱 毘舍耶 毘舍耶 莎婆訶
2.大正新脩大藏經第十八冊 No. 901《陀羅尼集經》卷三 p0806b20(00)--b22(00)	大唐(西元652-??)	大唐天竺三藏阿地瞿多譯	般若無盡藏陀羅尼咒	那(上)謨(上)婆伽跋帝(一)鉢唵(二合)若(若治反)波囉(上)多(上)曳(二)唵(三)唎(伊(伊棄反起音二合下同四)地(二合)(五)室唎(上音二合)(六)輸盧(二合)陀(七)毘社曳(八)莎訶(九)
大正新脩大藏經第二	大唐(西元705-774)	三藏沙門不空奉	本尊真言	那謨 婆(去)誝囉怛曳(二合)鉢囉(二合)枳孃(二合)播(三)囉耶耶(三)曳 唵 紇唎(二合)地(三)

十冊 No. 1151《修習般若波羅蜜菩薩觀行念誦儀軌》		詔譯		入)室哩(二合)林嚕(二合)底尾惹曳 娑囉(二合)質
大正新脩大藏經第二十冊 No. 1151《修習般若波羅蜜菩薩觀行念誦儀軌》	大唐(西元705-774)	三藏沙門不空奉 詔譯	般若波羅蜜多根本真言 佛說有四名	曩謨 婆(去)囉耶耶(三)鉢囉(二合)枳孃(二合)播(三)囉耶耶(三)曳唵紇哩(二合)地(入)室哩(二合)戌嚕(二合)底尾惹曳娑囉(二合)訶(三)
《房山石經》第二十八冊頁 p. 43	不詳	三俊	般若無盡藏陀羅尼	曩謨(三) 婆(去)誝囉底曳(二合) (一) 鉢囉(二合) 枳孃(二合) 播囉耶多曳(三)唵(三) 紇唎(二合)地(三)入(四) 室唎(二合) 林嚕(二合)底(五) 尾惹曳(六) 娑囉(二合)質(三) (七)
大正新脩大藏經第八十五冊 No. 2743《持誦金剛經靈驗功德記》(敦煌寫本類)	不詳	無記錄	大身真言	那謨婆伽跋帝 鉢囉壤(二)波羅蜜多曳(三)唵(四)伊利底(五)伊室利(六)輸盧馱(七)毘舍耶(八)毘舍耶(九)娑婆訶(十)

大正新脩大藏經 第八十五冊 No. 2732《梁朝傅大士 頌金剛經卷》卷一 〔敦煌寫本類〕	不詳	無記錄	大身真言	那謨 薄伽跋帝 鉢喇壤 鉢羅弭多曳 唵 伊 利底 伊室利 輪盧駄 毘舍耶 毘舍耶 娑婆 訶 (註:「輪」恐為「輸」之誤寫)
卍新纂續藏經 第 二十四冊 No. 467 《銷釋金剛經科儀 會要註解》	宋朝 宗 鏡禪師 述	姚秦三藏 法師鳩摩 羅什 譯	般若無盡藏 真言	納謨 薄伽伐帝 鉢刺若(至) 三蜜栗知 佛社 曳娑訶。
卍新纂續藏經 第 二十四冊 No. 468 《金剛經註解》	明朝	明 洪蓮 註解, 姚 秦三藏鳩 摩羅什奉 詔譯本	般若無 盡藏真言	納謨(同南無) 薄伽(音迦)伐帝(一) 鉢喇若(二)波羅 蜜多曳(音密)(三) 怛(當伐切)姪他(四) 唵(五)紇(彼入聲) 喇 地喇 室喇(六) 戌嚕知(七) 三密栗知(八)佛社 曳(九) 莎訶(十)
卍續藏漢文電子佛 典第 25 冊 No. 483 《金剛經音釋直 解》		武夷 十六洞天 城高 僧 圓臬解註 祿 僧圓 貴 繡梓	般若真 言	納謨 薄伽伐帝 鉢喇(二合)若(而也切) 波羅蜜 多曳(三) 怛姪他(四) 唵(五) 訖喇(三)(上)(其認切) 地喇(三合)(上)(寔邊切) 室利(三合)(六) 戌嚕(二合)(上)(俱 出切)(下)(力忽切)知(下)(以切)(七) 三密栗知(上同) 佛(方邊 切)(八)社野 娑訶

二、【般若無盡藏真言】版本研究

(一) 版本分類與初步討論

以流通版為據，參照歷代版本，可以找出梵譯漢文字的變化，以及所造成歷代版本爭議處。

1、將歷代版本分為五類：

a、經典儀軌版 b、房山石經版 c、敦煌寫本 d、後期續藏版 e、流通版

2. 以此分類，將之並列對照（將版本漢文差異較大處紅字標出）：

2. 以此分類，將之並列對照（將版本漢文差異較大處紅字標出）：

a、經典、儀軌版本

1. 那謨 婆伽跋帝 鉢喇壤 波羅弭多曳 唵 伊利底 伊室利 輸盧馱 毘舍耶 毘舍耶 莎婆訶
2. 那謨 婆伽跋帝 鉢囉若 波羅弭多曳 唵 唎伊地 伊室唎 輸盧陀 毘社曳 莎訶
3. 娜謨 婆伽囉 恒曳 鉢囉枳孃 播囉弭多曳 唵 訖唎地 室哩 林嚕底 尾惹曳 娑囉(二合弓)賀
4. 曩謨 婆伽囉 戴 鉢囉枳孃 播囉弭多曳 唵 訖哩地 室哩 戌嚕底 尾惹曳 娑囉(二合弓)訶(弓)

b、房山石經版

1. 曩謨 婆伽囉 底曳 鉢囉枳孃 播囉弭多曳 唵 訖唎 地 室唎 秣嚕底 尾惹曳 娑囉賀

c、敦煌寫本

2. 那謨 婆伽跋帝 鉢羅壤 波羅蜜多曳 唵 伊利底 伊室利 輸盧馱 毘舍耶 毘舍耶 娑婆訶

3. 那謨 薄伽跋帝 鉢喇壤 鉢羅弭多曳 唵 伊利底 伊室利 輸盧馱 毘舍耶 毘舍耶 娑婆訶

d、後期續藏版本

1. 納謨 薄伽伐帝 鉢刺若(至) 三蜜栗知 佛社曳 娑訶
2. 納謨 薄伽伐帝 鉢唎若 波羅蜜多曳 恒姪他 唵 訖唎 地唎 室唎 戌嚕知 三蜜栗知 佛社曳 莎訶

3. 納謨 薄伽伐帝 鉢唎若 波羅蜜多曳 恒姪他 唵 訖唎 地唎 室唎 戌嚕知 三蜜栗知 佛社野 娑訶

e、流通版

- 納謨 薄伽伐帝 鉢唎若 波羅蜜多曳 恒姪他 唵 訖唎 室唎 戌嚕知 三蜜栗知 佛社曳 莎訶

3、綜合比對討論：

a. 梵譯漢相近音字整理歸納表：

b. 字異與句異：

上列比對中，除梵譯漢同音字之轉外，紅字標出者為翻譯差異較大者，分為字異與句異兩方面來討論。

(1)、異字同音部分：

𠂔: 曩、那、娜、納	𠂔: 曳、耶
𠂔: 薄、婆	𠂔: 地、底
𠂔: 伽、嚩	𠂔: 喇、利、哩
𠂔: 嚩、筏、跋	𠂔: 伊
𠂔: 但	𠂔: 室、舍
𠂔: 帝、戴	𠂔: 秫、輸、戌
𠂔: 鉢、波	𠂔: 嚕、盧
𠂔: 羅、囉、喇、刺	𠂔: 馱、馱
𠂔: 若、孃、壤、若(至)	𠂔: 惹
𠂔: 弭、蜜	𠂔: 佛、毘、尾
𠂔: 多、路	𠂔: 莎、娑
	𠂔: 訶、賀

◎「佛、毘、尾」部份：

佛：湘語 **fu** 吳語 **vrh** (註四)

《金剛經音釋直解》真言版本中所列『佛(方逸切)』考察其上下切

方：fan (湘語) (註五) 逸：i (湘語) ih (閩東語) (註六) 正切為 **fi**

毘：古今音表中查不到，參考法爾『悉曇字母與古漢字對照表』中發 **vi** 音

尾：吳語 **vi** (註七)

佛 毘 尾

fi vi vi

v.f 皆為唇音，發音相近

◎. b3「輪」等同於「輪」字 (註八)

悉曇要訣 (No. 2706) 0524x01 - 0524x01: 輪=輪

◎.娑婆、娑嚩爲二合字，因此有些版本直接傳寫莎、娑字

問題 1. a3怛曳：tāye b1底曳：tye 發音與其他版

曳（粵語 jei、閩南語 e）

帝（吳語、湘語 ti）（註九）、戴（湘語 ti、閩南話 ti（tai））（註十）

有差異，於後面進一步討論。

（2）、異字異音部分：

◎成嚕「知」和 輸盧「馱」、輸嚕「陀」、秬嚕「底」異字討論。

「知」閩南語、閩東語ti（註十一）

「底」湘語ti（註十二）

「馱」閩南語、湘語 to 中古音 da（註十三）

法爾「悉曇梵字字母古漢音對照表」中列爲 dha 音

「陀」中古音 da（註十四）

法爾「悉曇梵字字母古漢音對照表」中列爲 da 音

sruti 詞類變化表中沒有 sruda、srudha

sruda not found in dictionary
Closest entry in lexical order: *sruti*

srudha not found in dictionary
Closest entry in lexical order: *sruti*

結論：句尾發音些微差異，推測因歷代傳述過程中口音變化所致，

按照梵法字典搜尋得應發 sruti 或 śruti 音

◎佛社「曳」和歷代版本 毘舍「耶」差異討論。

「曳」閩南語 e、粵語 j ei (註十五)(p.145)

「耶」閩南語、客語 ia，(註十六)(p.314)

vijaya 為原形呼格，vijaye 為其位格

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	vijayaḥ	vijayau	vijayaḥ
Vocative	vijaya	vijayau	vijayaḥ
Accusative	vijayam	vijayau	vijayān
Instrumental	vijayena	vijayābhyām	vijayaḥ
Dative	vijayāya	vijayābhyām	vijayebhyaḥ
Ablative	vijayāt	vijayābhyām	vijayebhyaḥ
Genitive	vijayasya	vijayayoḥ	vijayānām
Locative	vijaye	vijayayoḥ	vijayeṣu

Compound vijaya-

結論：大致是地方口語差異變化，兩句的變化呈現詞類變化差異。

(3)、句異部分：

◎c1 版本據紀錄傳自鳩摩羅什大師，但流傳多手故漏句甚多，不予考慮。

◎流通版「鉢嘆若」，與「鉢囉枳孃」版本

流通版「嘆」與「喇」、「刺」字其實同字（續藏中才開始出現「嘆」字），

參閱日本藏（註十七）：

藥師琉璃光七佛本願功德經 (No. 0451) 0417x15 - 0417x15: 喇=喇

金光明最勝王經 (No. 0665) 0434x16 - 0434x16: 喇=喇

prañā not found in dictionary
 prañā 查無此字 Closest entry in lexical order: *prajval*

Entry found: *prajñā*
 prajñā 則有字

此處應是 *prajña* 中 *j* 有無發音出來而已，*积* 是 *j* 音，兩句其實一致。

⊙流通版大致與後期續藏版本相同，唯少了「地利」兩字。

一般來說流通版真言選編者，會尋找或傳承較靠近自己年代上師的真言，可依此作為考證依據，會將「地利」去掉，一定有原因；考據早期版本會發現「地」接在前句末字（紇哩地），應是斷句的問題，流通版或許對襯後句「室唎」而漏掉了「地」音。

⊙流通版「紇唎」「室唎」，和早期版本「伊利底」「伊室利」差異處。

「伊利底 伊室利」=「伊利(*hrīḥ*) 底伊(*dhīḥ*) 室利 *śrī*」，這樣斷字句，就與「紇栗 地 室唎」（房山版）相同

可從此方面討論釐清此句異問題。

⊙「伊利」、「紇哥」與「唎伊」的差異。

在大唐天竺三藏阿地瞿多譯《陀羅尼集經》中翻成「唎伊」，下標發音_(伊棄反起音二合)，從切音來考察發現：

「伊」上古音、客語 *i*（註十八） 「棄」上古音 *khi*、客語 *hi*（註十九），

反切音 *hi*、*khi*，發音接近 *hrī*

因此「伊利」與「紇哥」的差異問題，因「紇」字古今音表中查不出，從『唎伊』下標發音_(伊棄反起音二合)處推論，以及「紇」北京音 *h* 發音，因此「紇哥」應該也是發 *hri*。

結論：由此可見這三句「伊利」、「紇哥」與「唎伊」其實字異音同。

◎從續藏到流通版，都加上了怛姪他、三蜜栗知的部分。

怛姪他意為「即說咒曰」，因此加上表為恭敬稱頌的開頭，對真言本身意涵沒有太大的影響

smṛti [smṛ-ti] f. mémoire, souvenir | lit. tradition, épopée, ensemble des textes sacrés et légaux traditionnels

而三蜜栗知 *smṛti*（正念、本心、憶念），放在咒尾接著 *vijaye*，有加強祈願保持正念，隨時隨地戰勝煩惱障之意，讓所求能更圓滿。

◎流通版中「佛社曳」*vijaye* 部分，早期版本（敦煌寫本）將此句重複兩次，應是加強語氣的關係，強調隨時隨地戰勝煩惱的希望。

4、初步結論：

足見流通版和歷代版本雖有差異，儘管口音傳承上有變異，但大致是梵譯漢的同音異字變化，有些版本重複句或加句，均可能為強調所求之必要。底下，依照四途經歸納版本，找出最可能接近原音的版本。

（二）、尋找最接近原音版本的途徑

依據四途經尋找，結論再與流通版作比對，希望進一步解決上述問題：

1.編譯年代：以年代推測，東晉姚秦天竺三藏鳩摩羅什譯《金剛般若波羅蜜經》中此真言是最早版本。

2.房山石刻版、敦煌遺書版本：敦煌遺書佛經寫本，多為六朝、隋、唐以來的古寫本；房山石刻由靜琬大師在隋朝大業年間創刻起，應更接近經典原貌。

3.經文內容：三藏沙門不空譯《修習般若波羅蜜菩薩觀行念誦儀軌》中提及此咒兩次，並特別介紹這個咒的名稱與作用，不似其他經典末後附上，應有其可參考

性。

4. 後期續藏版本：流通版大致承襲續藏版本大同小異，後期續藏版本不予討論。

依之得出四個咒語如下：

那謨 婆伽跋帝 鉢唎壤 波羅弭多曳 唵 伊利底 伊室利 輸盧馱 毘舍耶 毘舍耶 莎婆訶（東晉版本）
曩謨 婆譏嚩底曳 鉢囉枳孃 播囉弭多曳 唵 紇唎地 室唎 秣嚩底 尾惹曳 娑嚩訶（房山石經版）
那謨 婆伽跋帝 鉢囉壤 波羅蜜多曳 唵 伊利底 伊室利 輸盧馱 毘舍耶 毘舍耶 娑婆訶（敦煌寫本）
（兩則實則相仿擇一《持頌金剛經靈驗功德記》）
曩謨 婆唎嚩戴 鉢囉枳孃 播囉弭多曳 唵 紇哩地 室哩 成嚩底 尾惹曳 娑嚩（二合弓）訶（弓）
（儀軌版本《般若無盡藏陀羅尼》）

再將上述咒語進行比對發現：

1. 「東晉版本」與「敦煌寫本」幾乎相同

那謨 婆伽跋帝 鉢唎壤 波羅弭多曳 唵 伊利 底伊 室利 輸盧馱 毘舍耶 毘舍耶 莎婆訶（東晉版本）
那謨 婆伽跋帝 鉢囉壤 波羅蜜多曳 唵 伊利 底伊 室利 輸盧馱 毘舍耶 毘舍耶 娑婆訶（敦煌寫本）

2. 「儀軌版本（般若無盡藏陀羅尼）」與「房山石經版」幾乎相同（婆唎嚩戴 與 婆譏嚩底曳 的差異，稍後討論）

曩謨 婆唎嚩戴 鉢囉枳孃 播囉弭多曳 唵 紇哩地 室哩 成嚩底 尾惹曳 娑嚩（二合弓）訶（弓）（儀軌版本）
曩謨 婆譏嚩底曳 鉢囉枳孃 播囉弭多曳 唵 紇唎地 室唎 秣嚩底 尾惹曳 娑嚩訶（房山石經版）

而此兩種版本相異處為：

1. 「鉢唎壤」與「鉢囉枳孃」（此兩字句是咒語冥密麤顯音，依次差別而已，鉢唎壤是冥密聲，鉢囉枳孃是麤顯聲，其實是同字不同發音。）

2. 「伊利」與「紇唎」之分別，「伊利」有𑖇𑖩(ri)之聲音，如下圖。但𑖇𑖩(ri)未見成為種子字。再參閱三密鈔(T2710)，言：紇哩音則𑖇字又有荷羅二合音。荷羅二合第三轉即紇哩音。四履梨里力等音則𑖇阿羅二合倒反故羅阿反羅也。此羅第三轉則里音。詳如下圖。所以「伊利」與「紇哩」是同字音，又「紇唎」是唎 r 音，故應與「紇哩」同字音。

悉曇藏 (No. 2702) [0415b03](#) - [0415b07](#): 握音呼之R伊里上RR伊利上L里上E利上此中二 [\[show\]](#) (1 hit)
悉曇藏 (No. 2702) [0415b17](#) - [0415b22](#): 惡字漢音R伊里上RR伊利上L里上E利上已上韻 [\[show\]](#) (1 hit)
悉曇要訣 (No. 2706) [0561b05](#) - [0564c12](#): 羅譯曰疾妬文信行音云伊利沙此云妬u金剛頂經云 [\[show\]](#) (1 hit)
悉曇略圖抄 (No. 2709) [0667c05](#) - [0667c06](#): 也良和伊鬼之千二比三伊利并江氣世天子へ女江禮 [\[show\]](#) (1 hit)
三密鈔 (No. 2710) [0791c26](#) - [0792b01](#): 譯曰嫉妬文信行音義云伊利沙此云妬文解曰諸法動 [\[show\]](#) (1 hit)

三密鈔 (No. [2710](#)) in 84 卷

[0734](#)頁, c02 行 - [0735](#)頁, a05 行

0734c02: 四問答決疑者 問何此四文具如上衆音

0734c03: 耶 答凡體文中ㄣ字殊有成諸字韻之用。

0734c04: 故ㄣ字變成四文。初憶力音則ㄣ阿羅 二合 第

0734c05: 三轉音。二乙音則憶力反音合成乙音。三紇

0734c06: 哩音則ㄣ字又有荷羅 二合 音。荷羅 二合 第三

0734c07: 轉即紇哩音。四履梨里力等音則ㄣ阿羅 二合

3. 「伊室利」與「室哩」，本是同一字句 śrī ，唯「伊室利」有阿勒迦(rka)章(詳悉曇十八章之第八章)章句之用，如阿勒迦 rkā ，見下表)，故此「伊室利」本應讀阿勒室利，惟本字 śrī 之韻母爲 \bar{i} ，故r勒字依 rī 第三轉音轉成 \bar{i} 音，故現「伊室利 rśrī 」之音，見下表「 rki 伊力紇上」、「 rkī 伊力機平」所示。故此句基本上是相同義，只是「伊室利 rśrī 」有家r成三合字，r有離塵義，故伊室利 rśrī 就有「連 śrī 亦要遠離，不執取義」。若懂得悉曇密教阿字義者，有加r，無加r，都等同入阿 a 字無生義。

悉曇略記 (No. 2704) [0473c24](#) - [0473c24](#): i伊上字門一切法根不可得故 [\[show\]](#) (1 hit)

悉曇略記 (No. 2704) [0473c25](#) - [0473c25](#): i伊引去字門一切法災禍不可得故 [\[show\]](#) (1 hit)

悉曇略記 (No. 2704) [0474c21](#) - [0474c21](#): i伊字根不可得義i伊引字災禍不可得 [\[show\]](#) (2 hits)

悉曇略記 (No. 2704) [0474c23](#) - [0474c23](#): R伊里字神通不可得RR伊哩引類例不可得 [\[show\]](#) (2 hits)

悉曇集記 (No. 2705) [0487b28](#) - [0487c06](#): rkA阿勒迦平rki伊力紇上rkl伊力機平 [\[show\]](#) (2 hits)

悉曇略記 (No. 2704) [0474x54](#) - [0474x54](#): [伊] 一<甲><乙> [\[show\]](#) (1 hit)

4. 「毘舍耶」與「毘舍耶 毘舍耶」(加強語氣，稍後討論)

5. 「婆唵嚩戴」與「婆誡嚩底曳」(爲i的詞類變化，稍後討論)

茲選擇「房山石經版」與「儀軌版本(般若無盡藏陀羅尼)」這一組來討論原因：

一方面特別介紹此咒的「儀軌版本」有其真確性。

二方面它較「敦煌、東晉版本」出現「鉢囉枳孃」中「枳」字，是龜顯聲，較貼近原音，易讓人看懂。

(三) 推測出最接近原音版本，再和流通版作比對 (藍字部分爲疑點)

房山石經版『般若無盡藏陀羅尼』：

曩謨引	婆去誡嚩底曳二合(一)	鉢囉二合枳孃二合	播囉弭多曳(引)
𑖦𑖣	𑖦𑖣𑖥	𑖦𑖣	𑖦𑖣𑖥𑖣𑖥
namo	bhagavatye	prajña	pāramitāye
歸禮	嚩向佛世尊	依般若智慧	到彼岸的
唵(三)	訖儂(二合引)入	地引(四)	室唎二合引 梳嚕二合底(五)
𑖠	𑖦𑖣	𑖦𑖣	𑖦𑖣 𑖦𑖣 𑖦𑖣
om	hrīḥ	dhīḥ	śrī śrutih
啓讚	阿彌陀佛	文殊菩薩	妙威德 善聞持不忘
尾惹曳(六)	娑嚩二合引(賀(七))		
𑖦𑖣𑖥	𑖦𑖣 𑖦𑖣		
vijaye	svāhā		
隨時斷諸煩惱	是所祈求		

般若波羅蜜多根本真言(儀軌版本)

曩謨	婆(去)吽(去)囉(去)戴(去)	鉢囉(二合)	枳孃(二合)	播(去)囉(去)弭(去)路(去)曳
ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
namo	bhagavati	prajña		pāramitāye
歸禮	佛世尊	依般若智		波羅蜜多度到彼岸
唵	訖哩(二合入聲)	地(入聲)	室哩(二合入聲)	戌嚕(二合)底
ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
om	hrīḥ	dhīḥ	śrī	śruti
啓讚	阿彌陀佛	文殊師利菩薩	妙威德	讓我善聞持

尾惹曳	娑嚩(二合)訶(去)
ॐ	ॐ
vijaye	svāhā
隨時戰勝煩惱	是所祈求

『般若無盡藏』真言(流通版)

納謨	薄伽伐帝	鉢唵(二合)若	波羅蜜多曳	怛姪他
ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
namo	bhagavate	prajña	pāramitāye	tadyathā
歸禮	佛世尊	依般若波羅蜜多智	波羅蜜多到彼岸	即說咒曰

唵	訖唎(二合)	室唎(二合)	戌嚕(二合)知	三蜜栗知	佛社曳	莎訶
ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ	ॐ
om	hrīḥ	śrī	śruti	smṛti	vijaye	svāhā
啓讚	阿彌陀佛	妙威德	使善聞持	正念	隨時戰勝煩惱	是所祈求

(四) 詞類變化文法討論：

1. namas + bhagavate作sandhi連結時，形成namo bhagavate

namo為namas變化而來，namas為尊敬、崇拜之意。

The Sandhi Engine

The external sandhi of namas and bhagavate is namobhagavate

2. bhagavat 有光彩、聖潔、神、聖者之意，翻為世尊之稱（梵漢大辭典上 p.251）

位於中性單數主格、呼格、業格

bhagavatī (儀軌版本) (雙數主格呼格業格)：皈禮佛世尊智慧到彼岸的般若波羅密多 (bhagavati prajña pāramitā) 表主詞或對象或讚嘆

bhagavate (流通版) 則於單數與格

Declension table of <i>bhagavat</i>			
Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	bhagavat	bhagavanti bhagavāṅ	bhagavanti
Vocative	bhagavat	bhagavanti bhagavāṅ	bhagavanti
Accusative	bhagavat	bhagavanti bhagavāṅ	bhagavanti
Instrumental	bhagavatā	bhagavadbhyām	bhagavadbhiḥ
Dative	bhagavate	bhagavadbhyām	bhagavadbhyaḥ
Ablative	bhagavataḥ	bhagavadbhyām	bhagavadbhyaḥ
Genitive	bhagavataḥ	bhagavatoḥ	bhagavatām
Locative	bhagavati	bhagavatoḥ	bhagavatsu

bhagavatye (二合) (房山石經版) 如何產生？輸入 reader 中分析：

Input: *bhagavatye*

Sentence: भगवत्ये
may be analysed as:

Solution 2 : ✓
[bhagavat
{ acc. sg. n. | nom. sg. n. | voc. sg. n. } [bhagavat]
◇>
[ye
{ pr. r. sg. 1 } [i]
◇>

Conjugation tables of *i*

Primary Conjugation

Present

Middle	Singular	Dual	Plural	Passive
First	ye	ivahe	imahe	Fi
Second	iṣe	yāthe	idhve	Sec
Third	ite	yāte	yate	Thi

bhagavatye = bhagavat + ye

ye 從上右表得出為 i 的動詞變化，有去往、到達、成爲之意

因此 namo bhagavatye 連就有一心往向……皈禮，嚮往成就之意

因此「婆誡囉戴」bhagavatī，與bhagavatye，為詞類變化之差異。

將『婆誡囉底曳』，參照與之相近的『儀軌版本』，它包含了相同卻異名的兩版本，相異處唯「婆誡囉戴」（般若波羅密多根本真言）與「婆誡囉但曳」（本尊真言），其正好也分列了歷代版本的兩種形式，將「本尊真言」與「房山版」此句分析如下：

「婆誡囉但曳（二合引）」、婆誡囉底曳（二合）」兩句都是bhagavatye，第一句念法把tye依梵咒慣例龜顯音全部音節唸出，tye即唸成taye。而第二句tye唸法是ta音藉y音轉十二轉音的第三轉音i而成ti，所以第二句tye即唸成tiye。

結論：兩句其實為同句，只是唸法不同而已。

3. 石經版 prajña 意為博學者、了解、知道，為呼格，可譯為「般若智慧！」，流通版「鉢唎若」prijña 其中「j」應該是未被翻出，成為冥密發音，隱藏j之音。若是以龜顯音發聲，則 prajña 字之j字藉由十二轉音轉第三音轉音聲i，即成ji，全部讀出時即是 prajiña 「鉢囉枳孃」。

prajña [*prajñā* 1] a. *m. n.* instruit, savant — ifc. qui connaît -

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	prajñāḥ	prajñāu	prajñāḥ
Vocative	prajña	prajñāu	prajñāḥ
Accusative	prajñam	prajñāu	prajñān
Instrumental	prajñena	prajñābhyām	prajñaiḥ
Dative	prajñāya	prajñābhyām	prajñebhyaḥ
Ablative	prajñāt	prajñābhyām	prajñebhyaḥ
Genitive	prajñasya	prajñayoḥ	prajñānām
Locative	prajñe	prajñayoḥ	prajñeṢU

Compound prajña-

4. pāramitāye 用 reader 分析如下：

Input: *pāramitāye*

Sentence: □□□□□□□□□□
may be analysed as:

Solution 3: ✓
[pāramitāḥ]
{ nom. pl. m. | voc. pl. m. | acc. pl. f. | nom. pl. f. | voc. pl. f. } [pāramita]
<ḥ|y → y>
[ye]
{ nom. pl. m. | acc. du. n. | nom. du. n. | acc. du. f. | nom. du. f. } [ya_ḥ]

pāramita 為河對岸之意，ya 有相對的之意，因此 prajña pāramitāye 翻譯起來應是智慧到彼岸的般若波羅蜜多，為呼格

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	pāramitāḥ	pāramitau	pāramitāḥ
Vocative	pāramita	pāramitau	pāramitāḥ
Accusative	pāramitam	pāramitau	pāramitān
Instrumental	pāramitena	pāramitābhyām	pāramitaiḥ
Dative	pāramitāya	pāramitābhyām	pāramitebhyaḥ
Ablative	pāramitāt	pāramitābhyām	pāramitebhyaḥ
Genitive	pāramitasya	pāramitayoḥ	pāramitānām
Locative	pāramite	pāramitayoḥ	pāramiteṢU

Compound pāramita

5. hrīḥ 這是阿彌陀佛的種子字，由 ha、ra、ī、ah 四字合成𑖀，或說由 ha、ra、ḥ、ah，𑖀種子字中𑖀之一撇為𑖀之字母故，但梵字寫出會成為𑖀(𑖀長音)，不會有𑖀這一撇。流通版「訖唎」與早期版本「伊利」「唎伊」應是同一之二合字。

6. dhīḥ 是文殊師利菩薩種子字，此字由 da、ha、ī、ah 四字組成，儀軌與房山石經版本都只翻成『地(引入)』，引是長音，入聲有 h 的氣聲在。而大唐天竺三藏阿地瞿多譯之般若無盡藏陀羅尼咒，用『地唎』兩字，似乎想將尾音翻出。

後期續藏版幾乎都加入『地嘆』，顯然流通版遺漏了這一句。

7. *śrī* 幸運、繁榮、昌盛、成功、崇高，位於主格，梵漢字典翻為威德、妙德、殊勝（註二十）。依咒語上下文，當主格指藉由阿彌陀佛與文殊師利菩薩的妙威德力。

śrī 𑖀 chance; prospérité, fortune, bonheur | beauté | myth. np. de Śrī «Fortune», épith. de

Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	śrīḥ śrī	śryau śriyau	śryaḥ śriyaḥ
Vocative	śrīḥ śrī	śryau śriyau	śryaḥ śriyaḥ
Accusative	śrīm śriyam	śryau śriyau	śrīḥ śriyaḥ
Instrumental	śryā śriyā	śribhyām	śribhiḥ
Dative	śryai śriyai śriye	śribhyām	śribhyaḥ
Ablative	śryaḥ śriyaḥ śriyaḥ	śribhyām	śribhyaḥ
Genitive	śryaḥ śriyaḥ śriyaḥ	śryoh śriyoh	śrīḥāṁ śriyām
Locative	śryām śriyi śriyām	śryoh śriyoh	śrīṣu

Compound *śrī-*

8. *wṛti* 聽聞，聞持，為呼格

𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀 *śruti* [*śru-ti*] 𑖀 audition; oreille | tradition, doctrine, savoir; enseignement sacré | lit. la parole révélée (opp. *smṛti*, le corpus des textes traditionnels).

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	śrutīḥ	śrutya	śrutyaḥ
Vocative	śruti	śrutya	śrutyaḥ
Accusative	śrutyam	śrutya	śrutyaḥ
Instrumental	śrutya	śrutibhyām	śrutibhiḥ
Dative	śrutye	śrutibhyām	śrutibhyaḥ
Ablative	śrutyaḥ	śrutibhyām	śrutibhyaḥ
Genitive	śrutyaḥ	śrutyoḥ	śrutinām
Locative	śrutyi	śrutyoḥ	śrutīṣu

Compound *śruti-*

9. *smṛti* 記憶、想起、善憶持，梵漢大辭典翻為正念、本心、憶念（註二十一）

smṛti 在房山版及儀軌版中並未出現，但以上下文意有至心反覆持誦、憶持的意思，與前句 *śruti* 呼應，可翻譯為「菩薩種子字的威德力不可思議！聽聞！持續的憶念，能無時無地勝伏煩惱」，讓咒語更圓滿完整，後期續藏、流通版中大師們均將此句加上。

smṛti 是中性業格，詳下表八詞類分析表。

Sentence: स्मृति
may be analysed as:
No solution to chunk sm.rti

स्मृति *smṛti* [*smṛ-ti*] mémoire, souvenir | lit. tradition, épopée; ensembl
[*voga*] l'appel à la mén

स्मृति *smṛti* [*smṛ-ti*] mémoire [memwar] (m)

法漢詞典

n.m.
論文

n.f.
1記憶力，記性；記憶
2死后的名聲
3 pour~[會]備查(注在不記帳的項目后);[引]為提醒
起見
4[計算技術]存儲器

Declension table of <i>smṛti</i>			
Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	smṛti	smṛtinī	smṛtini
Vocative	smṛti	smṛtinī	smṛtini
Accusative	smṛti	smṛtinī	smṛtini
Instrumental	smṛtinā	smṛtibhyām	smṛtibhiḥ
Dative	smṛtine	smṛtibhyām	smṛtibhyaḥ
Ablative	smṛtinah	smṛtibhyām	smṛtibhyaḥ
Genitive	smṛtinah	smṛtinoḥ	smṛtīnām
Locative	smṛtini	smṛtinoḥ	smṛtiṣu

10. vijaya 勝利、征服、成功，梵漢大辭典譯為最勝、最殊勝、破壞、調伏
(註二十二)

取 vijaye 位格表動作發生的地點或時間，可解為「隨時隨地戰勝一切」，也可解釋為何流通版中 vijaye 再重複，於加強語氣的祈求中，期望藉佛加持力無時無地都能戰勝一切煩惱執著；有些版本亦出現 vijaya，為其呼格，放在上下文中，似無不妥，翻譯為「隨時隨地戰勝一切呀！」。

□□□□ vijaya [vi.ji] m. victoire, conquête sur <g. iic.>; triomphe; succès | butin | myth. [Mah.] np. de Vijaya «le Victorieux», nom

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	vijayaḥ	vijayau	vijayāḥ
Vocative	vijaya	vijayau	vijayāḥ
Accusative	vijayam	vijayau	vijayān
Instrumental	vijayena	vijayābhyām	vijayaiḥ
Dative	vijayāya	vijayābhyām	vijayebhyaḥ
Ablative	vijayāt	vijayābhyām	vijayebhyaḥ
Genitive	vijayasya	vijayayoḥ	vijayānām
Locative	vijaye	vijayayoḥ	vijayeṣu

x Compound vijaya-

三、結論：

經以上探討發現，早期版本確實較接近原貌，在相互參照中發現，房山石經『般若無盡藏陀羅尼』，可作為最接近原貌之版本依據。

然而流通版未有「**三蜜栗知 smṛti**」句，為憶念、憶持之意，呼應強前句「**秬嚕**（二合）**底**」聞持的語氣，不失完整與圓滿；而《陀羅尼集經》「般若無盡藏陀羅尼咒」中，標出「**地伊**」讓房山版的「地」種子字更明確其所指，在尊重歷代大師的用意下，擬以房山版為主，大膽嘗試列出「**三蜜栗知 smṛti**」與「**地伊 dhīḥ**」，得出初步結論，研究過程中多有缺失，唯願十方菩薩大德不吝指正，初步結論如下：

般若無盡藏陀羅尼(房山石經版)

曩謨引 婆去譏嚩底曳二合（一） 鉢囉二合 枳孃二合 播囉弭多曳（引）

ॐ नमो भगवते प्रज्ञा परामिताये

namo bhagavatye prajña pāramitāye

歸禮 佛世尊 使依般若智慧 波羅蜜多度到彼岸

唵（三） 訖儂（二合引） 地引（四） 室唎二合引 秬嚕二合底（五）

ॐ ह्रीं धीं श्रीं ह्रीं

om hriḥ dhīḥ śrī ḥriḥ

啓讚 阿彌陀佛 文殊菩薩 善妙威德 使我善聞持生般若智

尾惹曳（六） 娑嚩二合引賀（七）

विजये स्वहा

vijaye svāhā

戰勝無量煩惱 是所祈求

四、註解：

註一：參考大正藏 No. 1151 《修習般若波羅蜜菩薩觀行念誦儀軌》(卷 1) T20, p0613c

註二：參考《梵漢大辭典(下)》，林光明先生主編，嘉豐出版社 (p.1246)

註三：同註一，p614a

註四：參考《漢字古今音表》，李珍華、周長楫編撰，中華書局 (p.193)

註五：同上，p.328

註六：同上，p.190

註七：同上，p.67

註八：參閱『大正新脩大藏經』，網址：<http://21dzk.l.u-tokyo.ac.jp/SAT/>

註九：同註七，p.139

註十：同上，p.157

註十一：同上，p.37

註十二：同上，p.132

註十三：同上，p.305

註十四：同上，p.295

註十五：同上，p.145

註十六：同上，p.314

註十七：同註八

註十八：同註十六，p.45

註十九：同上，p.74

註二十：同註二，下 p.1144

註二十一：同上，下 p.1184

註二十二：同上，下 p.1425

